

מטא"ר / אגף תמיכה לוגיסטית
מחלקת רכישות ומכירות
מדור רכש אמצעים
 יום שלישי י' סיון תש"פ
 02 יוני 2020

עדכון מס' 3 במכרז 104/2020 אספקת שרותי תרגום ותמלול

1. להלן עדכונים/מענה לשאלות/פניות מציעים שהתקבלו לגבי מכרז 104/2020 :

מס'ד	מכרז/מפרט	מספר סעיף במכרז	שאלה/פניה	תשובה
1	מסמכי המכרז	פרק א' - לוחות זמנים	נבקש להאריך את לוחות הזמנים להגשת המכרז על מנת שיוותר מספיק זמן בין המענה לשאלות ההבהרה לבין תאריך הגשת המכרז	נדחה כאמור בעדכון מספר 2
2	מסמכי המכרז	נספח ב'- טפסי הצעת המחיר	בטפסי הצעת המחיר בכלל המחוזות, בסעיף תרגום מסמכים- נבקשכם להבהיר כי המחיר הנדרש הינו עבור מילת יעד ולא עבור מילת מקור	עפ"י מילת יעד (התוצר של העבודה)
3	מסמכי המכרז	נספח ב'- טפסי הצעת המחיר- סעיף 11	נבקשכם להסביר מה הכוונה בעברית בבית הלקוח (ידרש אישור מראש להעסקה מסוג זה). מה ההבדל בין שירות זה לבין שירות תמלול בשפה העברית כפי שמופיע בסעיף 1	לעיתים המתמלל ידרש להגיע ליחידה הנוגעת בכדי לתמלל, וזאת בתנאי שיקבל אישור מראש
4	מסמכי המכרז	4.4	נבקש להוסיף ו/או ניסיון של 5 שנים ומעלה בתרגום משפטי כפי שמקובל בתקני ה-ISO בתחום וכן להוסיף ממוסד ישראלי ו/או לימודים בחו"ל המוכרים בישראל. יש הרבה מתרגמים שלמדו בחו"ל.	הזוכה מתחייב כי התרגום של מסמכים משפטיים יחייב שימוש במתורגמן הדובר את שפת התרגום ברמת שפת אם ובעל תואר ראשון/ שני במשפטים ממוסד ישראלי או ממוסד לימודים בחו"ל המוכרים בישראל
5	מסמכי המכרז	4.5	נבקש להוסיף ו/או ניסיון של 5 שנים ומעלה בתרגום טכני כפי שמקובל בתקני ה-ISO בתחום וכן להוסיף ממוסד ישראלי ו/או לימודים בחו"ל המוכרים בישראל. יש הרבה מתרגמים שלמדו בחו"ל.	הזוכה מתחייב כי התרגום של מסמכים טכניים יחייב שימוש במתורגמן הדובר את שפת התרגום ברמת שפת אם ובעל הכשרה תואמת את הצורך, ממוסד ישראלי אקדמי או ממוסד לימודים בחו"ל המוכרים בישראל

מס"ד	מכרז/ מפרט	מספר סעיף במכרז	שאלה/פניה	תשובה
6	מסמכי המכרז	14.2	נבקש להבהיר כי במידה והאיחור יהיה כתוצאה מעיכוב מטעם המשטרה, לא יחשב האיחור כאיחור של הספק	רלוונטי רק לתרגום תמלול במקום
7	מסמכי המכרז	סעיף 13.5 תקופת ההתקשרות	נבקש הבהרכתם על אילו עלויות מדובר שהרי עלויות השילוח וההבאה של החומר לידי הספק הזוכה היא בידי המשטרה. לא ברור אילו עלויות יחסכו לספק המהוות עילה למו"מ נוסף לאחר ההתקשרות.	"אמצעים וטכנולוגיות שיאפשרו העברת הנתונים באופן ממוחשב בין המשטרה לזוכה"-כל התהליך יבחן לגופו באותה העת
8	מסמכי המכרז	סעיף 13.6 תקופת ההתקשרות	מוזכר נושא התמלול האוטומטי ועל האפשרות להפסקת ההתקשרות כבר בתום השנה הראשונה במידה והטכנולוגיה שבידכם תאפשר זאת: יש לפרט באיזה שלב התקדמות מצוייה מ"י בכל נושא זה והאם התקשרה בביצוע פילוט? האם תעמוד לזוכה זכות ראשונים לתפעל פרויקט זה שכן הטכנולוגיה מצויה ופעילה בחברות רבות.	אנו נמצאים בשלב ראשוני. ובמידה ומ"י תחליט לפעול בדרך זו היא תהיה שיוויונית לכולם
9	כללי	שפות תרגום נדרשות	נבקש לקבל פילוח השפות השכיחות בשנת 2019 לתרגום מסמכים - מאיזה שפה לאיזה שפה באחוזים מתוך שירות תרגום המסמכים בכללותו בכל אחד מהמחוזות. מחיר כל שפה שונה מאוד ועל מנת לתת מחיר כללי, עלינו להבין אילו שפות נערך מרבית השירות.	לא ניתן לפלח בקשה זו, ניתן לציין בכלליות כ-70% אנגלית, 20% רוסית ו-10% שאר השפות, אין בכך התחייבות לדרישות הבאות
10	מפרט השירותים	סעיף 5- לוח זמנים	לוח הזמנים עבור שירות דחוף עבור כמות היחידות הנדרשת אינו ריאלי. לא ניתן לספק 200 עמודי תמלול/תרגום תוך 24 שעות מבלי שתהייה פגיעה באיכות העבודה. נבקש להפחית את הכמות הנדרשת בזמן זה	הופחת ל-150
11	מפרט השירותים	סעיף 5- לוח זמנים	לוח הזמנים עבור שירות רגיל עבור כמות היחידות הנדרשת אינו ריאלי. לא ניתן לספק 4000 עמודי תמלול/תרגום תוך 5 ימי עבודה מבלי שתהייה פגיעה באיכות העבודה. נבקש להפחית את הכמות הנדרשת בזמן זה	הופחת ל-3,000
12	מפרט השירותים	סעיף 5- לוח זמנים	לוחות זמנים נדרשים לתמלול אינם זהים ללוחות הזמנים הנדרשים לתרגום. תמלול יכול להיעשות בקצב מהיר פי 5 מתרגום ועל כן יש להפריד את לוחות הזמנים הנדרשים בהתאם לשירות המבוקש	אין אפשרות להפריד

מס"ד	מכרז/ מפרט	מספר סעיף במכרז	שאלה/פניה	תשובה
13	השירותים מפרט	כללי	לא מצוין מהי תוספת המחיר שתקבל לספק עבור שירות שצוין כי הוא דחוף. נבקשכם להוסיף 25% תוספת על המחיר בהצעת המחיר.	אין תוספת מחיר על דחוף
14		כללי	אילו שפות נוספות מלבד רוסית וערבית נדרשות לתרגום כשפות מקור וכשפות יעד/ תוצר	השפות מצויינות בטופס הצעת המחיר
15		כללי	האם תינתן התראה מראש לפני תחילת עבודה על כל מקבץ תרגום, בין אם מטקסט ובין אם ממדיה דיגיטלית	לא, העבודות לתמלול יגיעו באופן שוטף לחברה הזוכה
16		כללי	אם תינתן התראה, כמה זמן מראש היא תינתן עבור תרגום "רגילי" ועבור תרגום "דחוף"	לא תינתן התראה
17		כללי	מה ההיקף השבועי המשוער של המדיה הדיגיטלית (וידאו/אודיו) שיש לתרגם	הכמויות לתרגום תמלול נגזרו בחלוקה לשפות ואזורים והינם בחלוקה שנתית
18		כללי	האם תנתן הארכה בהגשה במקרה של חומרים עם שמע בעייתי	הארכה תינתן תלוי תיק ובמקרים פרטניים בלבד
19		כללי	האם ניתן לקבל הערכה על בסיס נתוני העבר להיקף העבודה בשפות זרות באחוזים מכלל העבודה	הכמויות לתרגום תמלול נגזרו בחלוקה לשפות ואזורים והינם בחלוקה שנתית

2. יתר תנאי המכרז ללא שינוי, להזכירכם מועד אחרון להגשת הצעות הינו 21/6/20 שעה 16:00.

בברכה,

רויטל כהן, פקד
ר' חו' רכש אמל"ח ואג"מ